Porównanie tłumaczeń I Jana 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I każdy ― mający ― nadzieję tę w Nim czyni oczyszczonym siebie jak Ów nieskazitelny jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A każdy mający nadzieję tę w Nim oczyszcza siebie tak jak On czysty jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A każdy, kto pokłada w Nim tę nadzieję,\* oczyszcza się,\*\* tak jak On jest czysty.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I każdy mający nadzieję tę w nim, czyni nieskalanym siebie, jako on nieskalany jest.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A każdy mający nadzieję tę w Nim oczyszcza siebie tak, jak On czysty jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I każdy, kto łączy z Nim taką nadzieję, oczyszcza się, podobnie jak On jest czysty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A każdy, kto pokłada w nim tę nadzieję, oczyszcza się, jak i on jest czysty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ktokolwiek ma tę nadzieję w nim, oczyszcza się, jako i on czysty jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszelki, który ma tę nadzieję w nim, poświąca się, jako i on święty jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy zaś, kto pokłada w Nim tę nadzieję, uświęca się, podobnie jak On jest święty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I każdy, kto tę nadzieję w nim pokłada, oczyszcza się, tak jak On jest czysty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy, kto pokłada w Nim tę nadzieję, uświęca się, podobnie jak On jest święty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy, kto pokłada w Nim tę nadzieję, staje się czysty, jak On jest czysty. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Każdy, kto ma tę opartą na Nim nadzieję, świętym się staje, tak jak On jest święty.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Każdy, kto pokłada w nim taką nadzieję, stara się zachować czystość dlatego, że on jest czysty.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A każdy, kto ma w Nim tę nadzieję, oczyszcza się, jak i On jest czysty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кожний, хто має цю надію на нього, очищує себе так, як він чистий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc ktokolwiek w nim ma tą nadzieję obmywa siebie, tak jak on jest czysty. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A każdy, kto ma w sobie tę nadzieję, dalej się oczyszcza, ponieważ Bóg jest czysty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A każdy, kto w nim pokłada nadzieję, oczyszcza się, jak i ten jest czysty. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chrystus jest czysty, więc każdy, kto pokłada w Nim nadzieję, również staje się czysty. |

1. 1) <x>520 8:24</x>; <x>580 1:27</x>; <x>670 1:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 1:16</x>; <x>540 7:1</x>; <x>680 1:9</x>; <x>660 4:8</x> [↑](#footnote-ref-3)